

Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	pobożny i bojący się Boga z całym domem jego czyniący zarówno jałmużny liczne ludowi i proszący Boga przez cały
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	pobożny* ** i bojący*** się Boga**** wraz z całym swoim domem, udzielający licznych jałmużn ludowi i ciągle modlący się do Boga, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nabożny i bojący się Boga razem z całym domem jego, czyniący jałmużny liczne ludowi i proszący Boga przez cały*, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	pobożny i bojący się Boga z całym domem jego czyniący zarówno jałmużny liczne ludowi i proszący Boga przez cały
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Korneliusz był człowiekiem pobożnym i bogobojnym, zarówno on sam, jak i cały jego dom. Jako człowiek miłosierny wspierał lud hojnymi datkami i nieustannie modlił się do Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pobożny i bojący się Boga wraz z całym swoim domem. Dawał on wielkie jałmużny ludowi i zawsze modlił się do Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pobożny i bojący się Boga ze wszystkim domem swoim, i czyniący jałmużny wielkie ludowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	pobożny i bojący się Boga ze wszystkim domem swym, czyniący jałmużny wielkie ludziom, a Bogu się zawsze modlący.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	pobożny i bojący się Boga wraz z całym swym domem. Dawał on wielkie jałmużny ludowi i zawsze modlił się do Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pobożny i bogobojny wraz z całym domem swoim, dający hojne jałmużny ludowi i nieustannie modlący się do Boga,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	pobożny i bojący się Boga, wraz z całym swoim domem. Dawał on ludowi liczne jałmużny i nieustannie modlił się do Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był pobożny i bogobojny, on i cała jego rodzina. Wspomagał wielu biednych i nieustannie modlił się do

¹⁾ pobożność, εὐσεβεία : (1) sposób życia odznaczający się czcią dla Boga i poszanowaniem objawianych przez Niego prawd i przykazań (<x>610 3:16</x>); (2) postępowanie nacechowane posłuszeństwem względem tego, co Bóg objawia człowiekowi jako jego powinność (<x>610 6:11</x>); lm : uczynki pobożności (<x>680 3:11</x>).

²⁾ <x>290 29:13</x>; <x>400 6:8</x>; <x>480 7:5-9</x>; <x>480 12:33</x>; <x>510 8:2</x>; <x>510 22:12</x>; <x>660 1:27</x>

³⁾ bojący się Bog a, φοβούμενος τὸν θεόν : tj. odnoszący się z czcią do Boga. W <x>510 10:22</x> został określony jako sprawiedliwy i bojący się Boga. Kryterium było Prawo Mojżesza.

⁴⁾ <x>50 10:12</x>; <x>60 24:14</x>; <x>90 12:14</x>; <x>230 25:12</x>; <x>230 31:20</x>; <x>250 12:13</x>; <x>290 8:13</x>; <x>470 10:28</x>; <x>510 10:22</x>; <x>510 13:16</x>; <x>670 1:17</x>

⁵⁾ Z domyślnym: czas.

			Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bardzo pobożny. Żył on w bojaźni Bożej, podobnie jak cała jego rodzina, wspierał lud wieloma ofiarami, i nieustannie modlił się do Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Był on człowiekiem pobożnym i razem z całą rodziną oddawał cześć Bogu. Hojnie wspierał ubogich Żydów i nieustannie się modlił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Był to człowiek pobożny, z całym swoim domem żył w bojaźni Bożej, hojnie rozdawał ubogim jałmużnę i nieustannie modlił się do Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побожний і богобійний був разом з усім своїм домом, робив численні милостині людям, завжди молився Богові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	pobożny i z całym swoim domem bojący się Boga, co czynił wielkie jałmużny, oraz pośród wszystkiego prosił Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Był to człowiek religijny, "bojący się Boga", jak i cały jego dom. Dawał szczerze na pomoc żydowskim ubogim i regularnie modlił się do Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	człowiek pobożny, który wraz ze wszystkimi swymi domownikami bał się Boga i dawał ludowi wiele darów miłosierdzia oraz ciągle zanosił błagania do Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Był to człowiek bardzo pobożny. Razem z całym swoim domem bardzo poważnie traktował Boga, nieustannie modlił się do Niego i hojnie wspierał biednych.